

一模一样的小兔兄弟

【比利时】让娜·卡普 / 文

【比利时】马塞尔·马里耶 / 图

梅思繁 / 译



上海人民美術出版社

本书经 Editions Casterman 授权, 由上海人民美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

给我讲故事系列之一模一样的小兔兄弟

Deux Lapins Tout Pareils

Text by Jeanne Cappe

Illustrations by Marcel Marlier

Copyright Art © (2000) by Casterman Edition

Text © 2004, Dolphin Cartoon Co., Ltd

给我讲故事系列——一模一样的小兔兄弟

作者 [比利时] 让娜·卡普

绘者 [比利时] 马塞尔·马里耶

译者 梅思繁

责任编辑 张琳海 杜蕾

封面设计 刘霜

美术编辑 雷晓玲

出版 上海人民美术出版社(上海市长乐路 672 弄 33 号)

印刷 凸版印刷(深圳)有限公司

(深圳市宝安区创业路 27 工业区)

开本 889 × 1194 1 / 20 5 印张

版次 2004 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1-20000 册

书号 7-5322-4070-3 / J · 3737

定价 29.00 元(全五册)

海豚卡通策划制作

网址: www.dolphinct.com

邮箱: haitunkatong@vip.sina.com



· 给我讲故事系列 ·

一模一样 的小兔兄弟

[比利时] 让娜·卡普 / 文
[比利时] 马塞尔·马里耶 / 图
梅思繁 / 译



上海人民美術出版社



nǐ men liǎng gè zhǎng de shí zài shì tài xiàng le lù mā ma duì tā de hái zǐ róng
 “你们两个长得实在是太像了。”兔妈妈对她的孩子绒
 róng hé máo máo shuō wǒ yào jìn chéng qù gěi nǐ men mǎi liǎng tiào sī dài yì tiào móu guī sè
 绒和毛毛说，“我要进城去给你们买两条丝带，一条玫瑰色
 de yì tiào lán sè de zhè yàng wǒ jiù néng qīng chū de fēn biàn nǐ men liǎng gè shuí zuò
 的，一条蓝色的。这样，我就能清楚地分辨你们两个，谁做
 le cuò shì wǒ jiù bù huì cuò guài lìng yí gè le
 了错事我就不会错怪另一个了。”

mā ma ràng róng róng hé máo máo zài tā bù zài de shí hòu guāi guāi de zài lín zi lǐ
妈妈让绒绒和毛毛在她不在的时候，乖乖地在林子里
de kòng dì shàng wán tā dài shàng qián bāo jìn chéng qù le
的空地上玩。她带上钱包，进城去了。

bù rú wǒ men qù kàn kàn wài miàn de shì jiè ba
“不如我们去看看‘外面的世界’吧！”绒绒建议道。
tā yì zhí dōu hěn xǐ huān mào xiǎn
他一直都很喜欢冒险。





“‘外面的世界’是什么？”毛毛问道，他对绒绒的主意总是很欣赏的。

“‘外面的世界’啊，那是一个很远很远的地方。在那里我们能看到许多的胡萝卜、苜蓿，还有其他好吃的东西。那里的牧场大得看不到尽头。”

wài 'mian de shì jiè shì zài lí ba de nà biān ma tā men wèn liǎng zhī zhèng
“‘外面的世界’是在篱笆的那边吗？”他们问两只正
zài - mù chǎng shàng wán shuà de xiǎo yáng
在牧场上玩耍的小羊。





yě xǔ shì ba xiǎo yáng men huí dá dào wǒ men hái tài xiǎo bù rèn shi lù
 “也许是吧！”小羊们回答道，“我们还太小，不认识路
 biāo shàng xiě de zì
 标上写的字。”

xiǎo yáng men zài jīn sè de xiǎo huā cóng zhōng yú kuài de bèng bèng tiào tiào
 小羊们在金色的小花丛中愉快地蹦蹦跳跳。

xiǎo tù zǐ men zǒu jìn lí bā yǒu rén gāng yòng dà shuǎ zǐ zài lí bā shàng shuā guo yóu
漆。他们看见一个装满了白色油漆的大桶。

zhè shì niú nǎi róng róng kěn dìng de shuō hē yí kǒu ba tā huì ràng wǒ men
“这是牛奶，”绒绒肯定地说，“喝一口吧，它会让我们
biàn de gèng qiáng zhuàng zhè yàng wǒ men jiù kě yǐ qù zhǎo wài miàn de shì jiè le bìng qiě
变得更强壮，这样我们就可以去找‘外面的世界’了；并且，
tā yīng gāi hěn hǎo hē
它应该很好喝。”





liǎng zhī xiǎo tù zǐ gāng bǎ liǎn jìn dào tǒng lǐ jiù zhòu qǐ le méi tóu yóu qī de wèi
两只小兔子刚把脸浸到桶里就皱起了眉头。油漆的味
dao shí zài tài zāo gāo le
道实在太糟糕了！

nǐ de liǎn dōu biàn bái le , róng róng
“你的脸都变白了，绒绒！”

nǐ yě shì máo máo
“你也是！毛毛。”

yī zhēn líng shēng ràng liǎng zhī xiǎo tù zǐ shù qǐ le ěr duo dīng líng dīng líng dīng
一阵铃声让两只小兔子竖起了耳朵。叮铃，叮铃，叮
líng kè lǐ sī dì ān zhù zài huā yuán biān shàng de yī zuǒ fáng zi lǐ de xiǎo nán hái
铃……克里斯蒂安，住在花园边上的一幢房子里的小男孩，
qí zhe tā de tà bǎn chē guò lái le 。 dīng líng dīng líng dīng líng tā kāi xīn jí le
骑着他的踏板车过来了。叮铃，叮铃，叮铃，他开心极了，
liǎn shàng hóng pū pū de 。
脸上红扑扑的。





yě xǔ tā néng bāng wǒ men zhǎo dào wài miàn de shì jiè róng róng xiǎng
 “也许他能帮我们找到‘外面的世界’！”绒绒想。

xiǎo nán hái fā xiàn le liǎng zhī mǎn shì yóu qī hún shēn zāng xīn xī de xiǎo tù zǐ
 小男孩发现了两只满是油漆、浑身脏兮兮的小兔子，
 bù yóu de hā hā dà xiào qǐ lái
 不由得哈哈大笑起来。

xiǎo nán hái xiào zhe xiào zhe wàng jǐ le kàn qián miàn de lù pēng tā shuāi jìn le
小 男 孩 笑 着 ， 笑 着 ， 忘 记 了 看 前 面 的 路 。 砰 ！ 他 摔 进 了
juǎn xīn cài dì lǐ
卷 心 菜 地 里 。

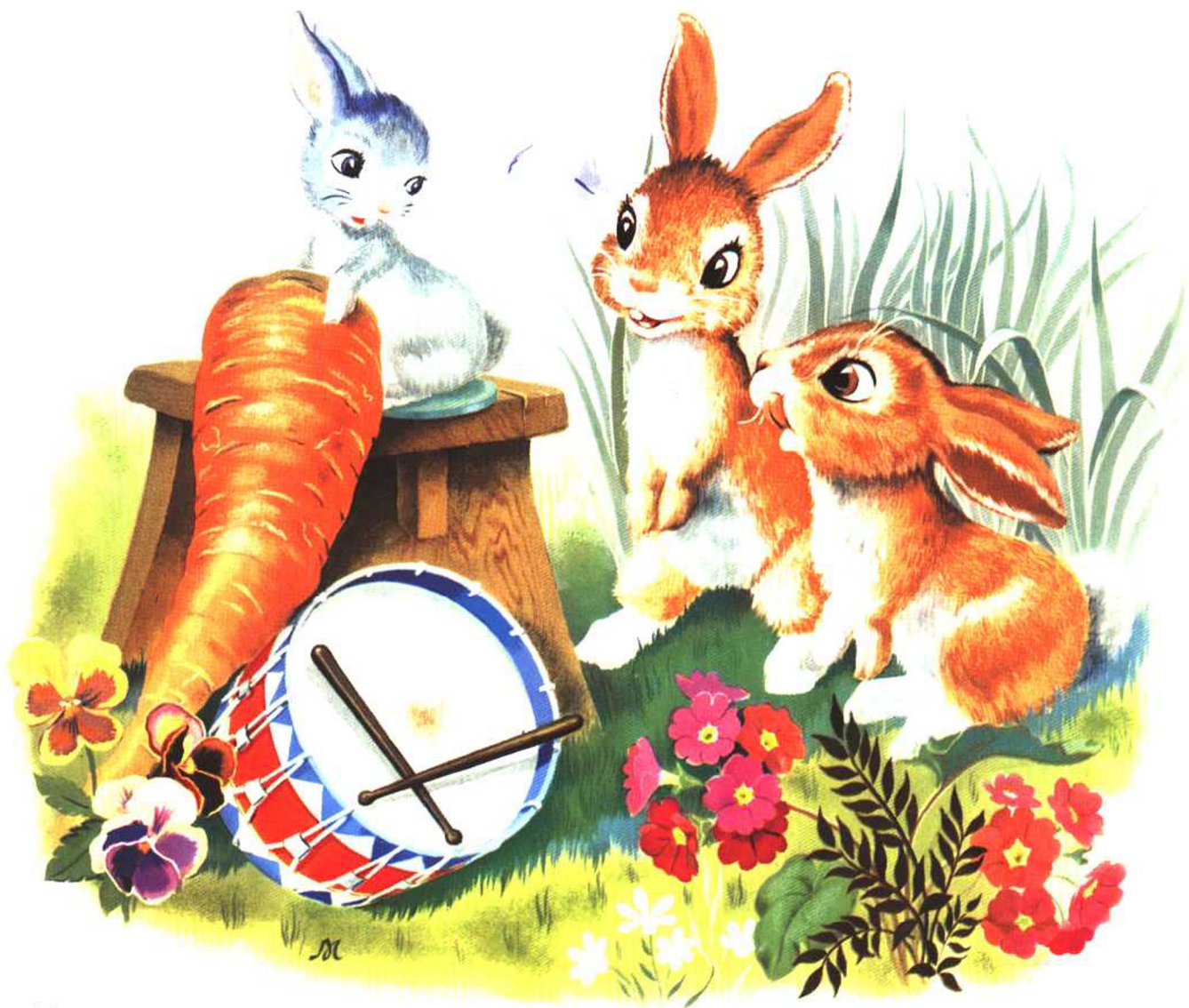
ō
“ 噢 ！ ” máo máo jiào dào , “ tā bǎ wǒ men měi tiān de wǔ fàn — juǎn xīn cài
gěi nòng huǐ le ! ”
给 弄 毁 了 ！ ”





bú yòng dān xīn róng róng jiě shì dào rén jiā gēn wǒ shuō zài wài miàn de
 “不用担心，”绒绒解释道，“人家跟我说，在‘外面的
 shì jiè yǒu hěn hǎo chī de nǎi yóu juǎn xīn cài nǎi yóu jiù shì tián tián de bái bái
 世界’，有很好吃的奶油卷心菜。奶油，就是甜甜的、白白
 de xiàng xuě yí yàng de dōng xī kě hǎo chī la wǒ men kě yǐ bù tíng de chī shàng liǎng tiān
 的像雪一样的东西。可好吃啦！我们可以不停地吃上两天。”

tā men shùn zhe xiǎo lù zǒu méi duō jiǔ jiù dào le huā yuán biān shàng de nà zhuàng fáng zi
他们顺着小路走，没多久就到了花园边上的那幢房子
qián nà lǐ shì yí piàn dà cǎo dì suǒ yǐ tā men yí diǎn yě bù jīng yà huì pèng jiàn líng
前。那里是一片大草地，所以他们一点也不惊讶会碰见另
yí zhī tù zi — yí zhī bǐ tā men hái yào xiǎo de huī tù xiǎo huī tù zuò zài mù bǎn
一只兔子——一只比他们还小的灰兔。小灰兔坐在木板
shàng miàn qián fàng zhe yí miàn gǔ hé yí gēn tè bié dà de hú luó bo
上，面前放着一面鼓和一根特别大的胡萝卜。





ǒ duō hǎo de hú luó bo ya róng róng shuō kuài ràng wǒ měi cān yí dùn
 “噢！多好的胡萝卜呀，”绒绒说，“快让我美餐一顿。”

tā mǎ shàng yǎo le yí dà kǒu
 他马上咬了一大口。

pū hú luó bo lóu qì le yuán lái tā shì yòng xiàng jiāo zuò chéng de shì xiǎo
 噗……胡萝卜漏气了。原来它是用橡胶做成的，是小
 huī tù de wán jù ér qiě tā men fā xiàn xiǎo huī tù yě shì zhǐ bǎn zuò de wán jù
 灰兔的玩具。而且，他们发现小灰兔也是纸板做的玩具。